



(et je m'adresse ainsi aux nuages de cayalis,  
oiseaux fugaces, qui ont si grande peur du sel,  
et délibèrent dans l'azur de partir.)

\*

(and this is how I address the clouds of kayali,  
fugitive birds, so fearful of salt,  
and deliberate in the azure of leaving.)

**ÉDOUARD GLISSANT**

*Translated by Nathanaël*



La collection *kayali*

*The kayali series*

chez Quattro Books

*at Quattro Books*

recadence la langue anglaise

*recadences the English language*

en français et en kréyol

*in French and Kréyol*

suisant les littératures de la Martinique.

*following the literatures of Martinique.*

Ici, la traduction touche à sa profonde palpitation

*Translation here gains its full sense*

en acte de vitalité intime.

*as a palpitant act of intimate vitality.*

\*

Errances of Rapa Nui,  
Easter Island

# The Magnetic Land

Édouard Glissant

in collaboration with Sylvie Séma

Translated by Nathanaël



ÉDOUARD GLISSANT

in collaboration with Sylvie Séma

## The Magnetic land

Errances of Rapa Nui, Easter Island

Translated by Nathanaël

2023 | ISBN: | \$20 CAD / \$20 USD

*The Magnetic Land, Errances of Rapa Nui* was first published in the “Peuples de l’eau” (*peoples of the water*) series edited by Édouard Glissant for éditions du Seuil. This work, iconoclastic in the context of Glissant’s œuvre, written in tandem with his life partner, the artist Sylvie Séma, gives embodied sense to the poetics of Relation that underwrote the philosopher-poet’s life work from its earliest beginnings.

.....

ÉDOUARD GLISSANT (1928-2011) introduced the notion of antillanité as a way of reconsidering the world as archipelago. Drawing from the subdued histories of his native Martinique, he elaborated a poetics of creolization and Relation, the foundations of which are to be found on the slave plantation of the Americas. Édouard Glissant taught in the United States at Louisiana State University and at the City University in New York. In 2006, he founded the Institut du Tout-Monde in Paris.

MARYSE CONDÉ

# The Bossale Civilisation

Reflections on the oral literature  
of Guadeloupe and Martinique

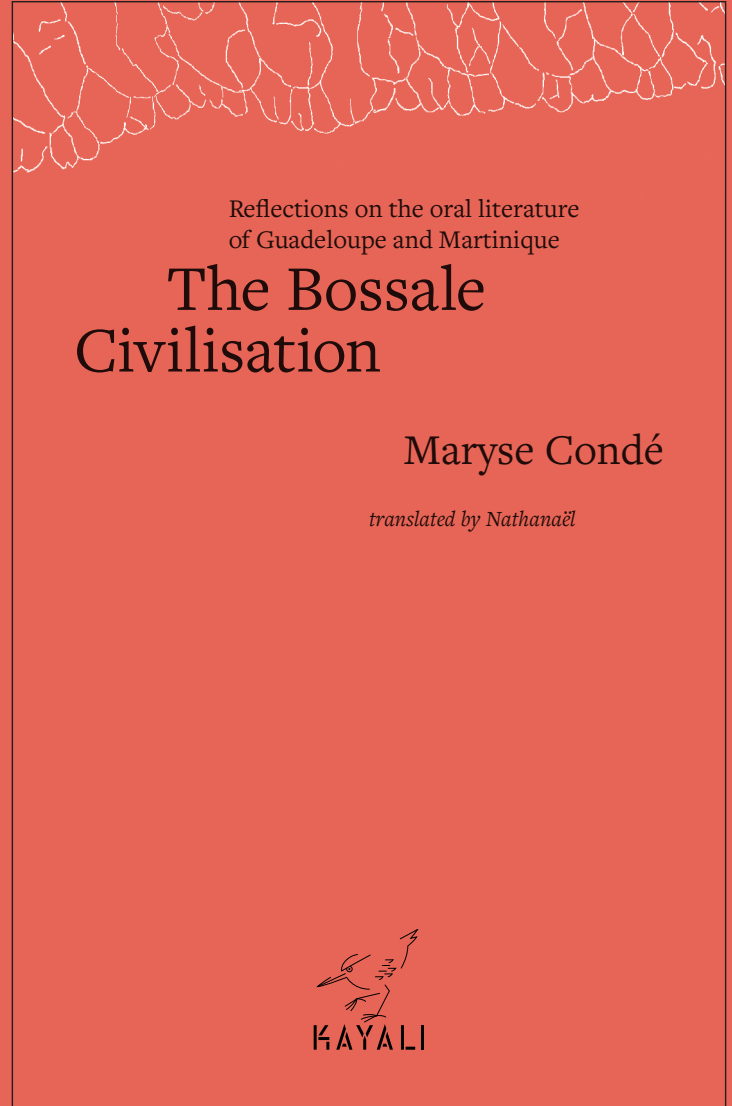
Translated by Nathanaël

2023 | ISBN: | \$20 CAD / \$20 USD

*The Bossale Civilisation* is as relevant today as when it first appeared in 1978. It illumines History as to its calculated falsehoods, and the persistence of what can only be qualified as the Truth. The Bossale is the African slave deported by the Atlantic Slave Trade into the plantations of Martinique and Guadeloupe, and who, from out of his and her struggles, sufferings and hopes, will create an entire oral literature. It is through this oral literature that Maryse Condé seeks to bring out the true face of her ancestors: the Bossales.

.....

**MARYSE CONDÉ** was born in Guadeloupe in 1937. She earned her doctorate at Université Sorbonne Nouvelle, and taught Francophone Literature at Columbia University in New York. Her worldwide bestseller *Segu* earned her the African Literature Prize. Condé was awarded the “Alternative Nobel” in Literature as well as the Cino Del Duca World Award for her oeuvre. Best known as a novelist, Maryse Condé’s essays are a cornerstone of her oeuvre.



# Nostrom

Monchoachi

translated by Nathanaël



MONCHOACHI

## Nostrom

Translated by Nathanaël

2023 | ISBN: | \$25 CAD / \$25 USD

First published in 1982 by the historic publishing house Éditions Caribéennes, *Nostrom*'s five cantos trace the emergence from a long wake, the wake of the Caribbean everyman. The resulting song is inseparable from the landscape out of which its word is born, and offers itself as remedy, "leaving death to death." Originally written in facing Kréyol and French, this trilingual edition allows the vibrational relays between languages their full resonance.

.....  
Born in 1946 in Le Saint-Esprit, **MONCHOACHI** lives today in retreat on the Vauclin mountain of Martinique. The poet, whose work has been recognised by the Prix Max-Jacob (for *L'espèregeste*) and the lifetime achievement award, Le Prix Carbet, seeks, through his work to "restore the dignity of the Kréyol language." The author of a dozen works of poetry, and several essays, he is the founder of the *Lakouzémi* project.

ARLETTE PACQUIT & NATHANAËL

# Andidan

Intimate Cinemas of Arlette Pacquit

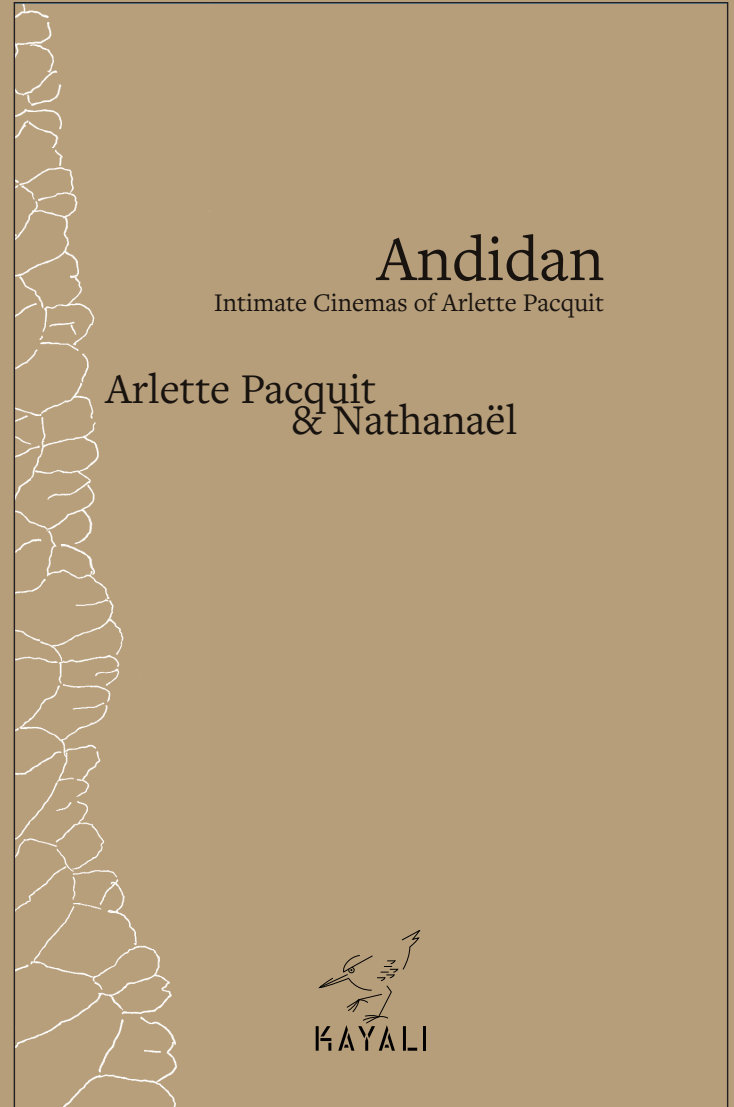
Translated by Nathanaël

2024 | ISBN: | \$25 CAD / \$25 USD

*Andidan* in Kréyol refers to the inside. For Nathanaël, in the presence of Arlette Pacquit's documentaries, this term further evokes interlacings—imprints and inscriptions that keep something of their secret. Envisioning the book as a form of listening, just as Pacquit's films enact listening as a form of intimate attentiveness to the world, *Andidan* presents written and spoken interviews, transcriptions of films, writings by the filmmaker, and an essay by Nathanaël.

.....

**ARLETTE PACQUIT** is a journalist and director based in Martinique. She has written and directed several films on Caribbean culture. Her documentary feature *Héritiers du Viêt Nam* (2015—in English as *Sons and Daughters of Vietnam*) was awarded Best Caribbean film at RCM Martinique and Best diaspora film at Africlap Festival in Toulouse. Her documentary *Monchoachi La parole sovaj* (2021—in English as *Monchoachi An Untamed Wor(l)d*) was awarded the Grand Prix du Festival Africlap in Toulouse.



# The Bar of the Americas

Alfred Alexandre

*Translated by Nathanaël*



ALFRED ALEXANDRE

## The Bar of the Americas

*Translated by Nathanaël*

2024 | ISBN: | \$25 CAD / \$25 USD

*The Bar of the Americas* is a novel of lost love. A loss whose memory and unsurpassable pain settle Bahia in an enclosure of brooding errance. An enclosure she believes it is possible to break out of when after thirty years, one morning, very early, at the evaporated edge of the sea, she meets, as though in a mirror, another face of errance in the person of Leeward, an old smuggler of stowaways adrift whose life is limited to drinking in the company of his old accomplice, Hilaire. This novel, Alexandre's third, is an aching poem of errant solitudes on the much-abused seas of the Americas.

.....

**ALFRED ALEXANDRE** was born in Martinique where he lives and writes. His novel, *Bord de Canal*, was awarded the Prix des Amériques insulaires in 2005; his play, *Le Patron*, earned him the prix ETC-Beaumarchais 2016 for best francophone text. The lifetime achievement award Prix Carbet de la Caraïbe et du Tout-Monde was presented to him in 2020. Alexandre is Artistic Director of the Centre Caraïbén des dramaturgies contemporains, ETC Caraïbe.



*kayali*

Nathanaël, series editor  
Frédéric Lagnau, design

\*

Bilal Hashmi  
Director  
Quattro Books





kayali@quattrobooks.com  
www.quattrobooks.com/kayali